

**EL ANALISIS DEFINICIONAL COMO UN METODO DE INVESTIGACION SEMANTICA: UN EJEMPLO DE APLICACION\***

Natalia Ignátieva Solianik  
C.E.L.E. - U.N.A.M.

*En el artículo se trata de la metodología definicional desarrollada en la U.R.S.S., según la cual se hace un estudio de las definiciones lexicográficas de las palabras analizadas. Esto da la posibilidad de revelar una red de relaciones semánticas que pueda existir entre las palabras. Se investigó un grupo de verbos en inglés con el concepto de "dar". El análisis efectuado permitió destacar componentes semánticos comunes y rasgos distintivos de estos verbos y confirmó la hipótesis acerca de que estas palabras forman un grupo léxico-semántico.*

*The article deals with the definitional methodology developed in the U.R.S.S.; according to it lexicographic definitions of the words under analysis are studied. That allows us to reveal a net of semantic relations that could exist between the words. A group of English verbs with the meaning of "giving" was investigated. The analysis done permitted to single out common semantic components and distinctive features of these verbs and confirmed our hypothesis that these words form a lexico-semantic group.*

En este trabajo nos hemos propuesto ver "el análisis definicional", uno de los métodos de investigación lexicológica, e ilustrar cómo funciona en estudios concretos.

El análisis definicional desarrollado en la U.R.S.S. se puede considerar como una de las variantes del análisis componencial semántico. Como es sabido, el método del análisis componencial parte de la tesis de que el significado de cada palabra se descompone en sus constituyentes (Berruto 1979: 119); la revelación de estos últimos representa la meta de dicho procedimiento de investigación. Nacido en la lingüística estructuralista estadounidense, este método hoy en día abarca diferentes variantes y formas de investigación, lo que se manifiesta en la terminología muy diversa: los nombres de las unidades semánticas elementales varían de un autor a otro: componentes semánticos, *semas*, *noemas*, *markers*, *rasgos*, etcétera. El término más usual en la lingüística soviética es el de "componente semántico" (Apresian 1974) .

A pesar de que los objetivos o propósitos de los diferentes autores también difieren entre sí, la idea central acerca del significado como estructura compleja sujeta a la división en los elementos que la constituyen une a todas corrientes, el método de definiciones lexicográficas entre ellas.

\* Este trabajo está basada en la ponencia que se dictó en el VI Simposio de AMLA sobre lexicografía en noviembre de 1987.

El uso de los datos lexicográficos sirve de base bastante segura para el investigador, porque los diccionarios generalizan la experiencia de muchas generaciones, proporcionan la información necesaria sobre el objeto, revelan el contenido semántico de la palabra. Según este método, el significado de la palabra se iguala a su definición en el diccionario. La interpretación de la definición como análogo del significado léxico existe no solamente en la lingüística soviética, sino también en otros países. A. Lehrer, por ejemplo, escribe que la definición lexicográfica en sí ya representa un análisis componencial, donde cada parte de la definición es componente (Lehrer 1974: 46).

Desde luego, hay que tomar en cuenta que las definiciones de los diccionarios no siempre son material impecable para el estudio, pues adolecen de defectos, tales como imprecisión o tautología. Empero, como indican los lingüistas soviéticos Shubin y Tróitskaya (1971: 39), para usar la definición de la palabra con fines lingüísticos, no es necesario que ésta sea semánticamente exhaustiva, lo que es realmente imposible, ya que nuestro conocimiento del mundo cambia y se profundiza continuamente. Es suficiente que la definición sea reconocida por los nativohablantes como oportuna y no errónea.

Consecuentemente, consideramos la definición lexicográfica como la descomposición del sentido de la palabra en sus constituyentes, y los elementos que definen la palabra en el diccionario, como componentes del significado.

La metodología definicional consiste en que el análisis se realiza comparando sucesivamente y entre sí las definiciones lexicográficas de las palabras investigadas. El mejor material para aplicar este método está representado por conjuntos de unidades léxicas organizadas de cierta forma, como, por ejemplo, campos semánticos o grupos léxico-semánticos. La premisa de tal aplicación se basa en el hecho de que, dentro de un campo temático o un grupo

léxico-semántico, las palabras orientan su significado unas a otras: todas en su semántica tienen algo en común (*componentes semánticos comunes*), y cada una tiene algo distinto, que la opone a otras palabras (*rasgos semánticos distintivos*). Según el número de elementos comunes y diferentes en las definiciones de las palabras, se puede calificar el grado de sus conexiones. La relación entre dos palabras se puede establecer tanto por la incorporación de una palabra en la definición de la otra (*relación semántica inmediata*), como por un componente común en ambas definiciones (*relación semántica mediata*). La relación semántica inmediata puede ser, a su vez, de dos tipos: *unidireccional*, cuando una palabra se interpreta por la otra, pero no al revés; y *bidireccional*, cuando ambas palabras participan en la interpretación de una a la otra.

Por lo anteriormente expuesto, el método fue escogido para nuestro estudio de un grupo de verbos en inglés con el concepto de "dar" (*verbs of giving*). Este grupo incluye los verbos *give* (dar), *lend* (prestar), *offer* (ofrecer), *send* (mandar), *sell* (vender). Estos verbos no son sinónimos, puesto que ninguno de ellos se menciona como sinónimo de algún otro verbo de este grupo en los diccionarios de sinónimos.

Nuestra hipótesis era que esos cinco verbos forman un grupo léxico-semántico. Bajo este nombre en la lingüística soviética se entiende un conjunto de palabras que: 1) Pertencen a la misma clase de palabras; 2) Tienen significados interrelacionados y compatibles; 3) Tienen un componente común en su contenido semántico.

Los objetivos de este estudio fueron:

- a) Revelar los componentes semánticos comunes de los verbos dentro del grupo;
- b) Determinar los rasgos semánticos distintivos de cada verbo;

c). Confirmar nuestra hipótesis acerca de que estos verbos forman un grupo léxico-semántico.

Para mayor objetividad, fueron analizados los datos de 15 diccionarios de la lengua inglesa moderna.

El verbo *give* se percibe como la palabra que expresa el significado general del grupo, el de "dar". Esto se confirma con los datos del análisis. El recurrir a las definiciones de los diccionarios muestra que los demás miembros de este grupo se interpretan por medio del verbo *give*. Por ejemplo, el verbo *lend* tiene las siguientes definiciones en diferentes diccionarios):

- *give into another's keeping for temporary use on condition that the borrower return the same or its equivalent (WED);*
- *give for a time (FBD);*  
*give (AND, OED), etc.*

En estas definiciones, *give* se destaca o como equivalente del verbo *lend* o como uno de los componentes de la definición; en este último caso, *give* resulta la palabra clave de la definición que lleva el significado principal, mientras que los demás componentes precisan y limitan este significado general. La interpretación del verbo *lend* por medio de *give* indica la relación semántica inmediata de estos verbos.

Tal relación también se puede observar entre *give* y el verbo *offer* en las definiciones lexicográficas; por ejemplo:

- *give something as a present (OED);*
- *give as a sacrifice (PD);*
- *give (WCD, CD, FBD), etc.*

Al igual que con el verbo *lend*, las definiciones de *offer* se pueden dividir en dos partes: la palabra clave *give* y componentes que agregan algo al significado de "dar". A veces *give* se da como el equivalente del verbo *offer*. Todo esto muestra la relación semántica inmediata entre ambos verbos.

El verbo *sell* también incluye *give* en sus

definiciones:

- *give in exchange for money* (ALD);
  - *give or give up for money or other equivalent* (CD);
  - *give into the power of another* (WFD),
- etc.

De esta forma, las relaciones semánticas inmediatas del verbo *give* con los verbos *lend*, *offer*, *sell* se registran en los diccionarios.

Más difícil era descubrir la relación inmediata de *give* y *send*, lo cual se podría explicar, tal vez, por el hecho de que este verbo se aleja más del centro semántico del grupo en comparación con los demás verbos. A pesar de esto, tal relación se observa en dos diccionarios (ACD, OED) , donde *send* se interpreta con ayuda de *give*.

Se puede concluir que el verbo *give* está ligado inmediatamente con todos, los demás miembros del grupo. *Give* es, entonces, lo que se llama en la lexicografía soviética *la dominante* del grupo, o sea, la palabra que entra como componente obligatorio en el significado de los demás miembros del grupo.

Cuando se habla de las relaciones semánticas inmediatas del verbo *give* con los demás miembros del grupo, hay que tomar en cuenta que estas relaciones son *unidireccionales* en la mayoría de los casos, esto es, participando en la interpretación de los demás verbos, la dominante *give*, por su parte, rara vez se interpreta por éstos. La razón, probablemente, está en el hecho de que la dominante del grupo transmite el concepto principal en forma más generalizada, mientras que los demás miembros expresan los significados más particulares y concretos de este concepto general.

Empero, los demás miembros sí pueden participar en la interpretación de la dominante. Así, las relaciones *bidireccionales* se observan entre los verbos *give* y *offer*. Como ya vimos antes, el verbo *offer* se interpreta por medio de *give*; al mismo tiempo, el componente *offer* se in-

cluye en las definiciones del verbo *give*:

- *offer* for conveyance or transmittal (WTD);
- *offer* to the action of another (WCD);
- *offer* (OED, LOD, TBD) , etc.

En dos diccionarios se registra *sell* como componente del verbo *give*; los componentes *lend* y *send* no se observaron con el verbo *give*.

En cuanto a las relaciones semánticas inmediatas entre los demás miembros del grupo, éstas no tienen un carácter regular. Se podría hablar de la existencia de tales relaciones solamente con respecto de los verbos *offer* y *sell*, porque en las definiciones de *sell* se encuentra *offer* y viceversa.

Para ilustrar lo dicho anteriormente, se da la tabla de las relaciones semánticas inmediatas entre los verbos del grupo "dar":

Tabla 1

Componentes semánticos Verbos	give	offer	lend	sell	send
give	X	8		2	
offer	7			1	
lend	10	2	X		
sell	5	4		X	
send	2				X

Esta tabla presenta un cuadro en el cual verticalmente se sitúan las palabras analizadas y de manera horizontal, los componentes semánticos.

ticos en el mismo orden. Los números indican la cantidad de diccionarios que registran las relaciones inmediatas. Como resultado, la tabla permite establecer la dominante como la palabra que tiene el número mas grande de relaciones semánticas. De esta manera, la tabla 1 confirma la justeza de destacar *give* como dominante del grupo y también muestra en forma visual todas las relaciones semánticas inmediatas que existen dentro del grupo.

Como las relaciones semánticas inmediatas no siempre resultan suficientemente demostrativas (por ejemplo, la existencia de tales relaciones con los verbos *give* y *send* está registrada solamente en dos diccionarios), recurrimos a las relaciones semánticas mediatas cuando dos palabras se interpretan por medio de la tercera palabra en común. Lo hicimos con el fin de buscar otros tipos de relaciones semánticas y componentes comunes del significado.

En las definiciones de los verbos analizados fueron detectados 14 componentes semánticos, cada uno de los cuales entra en las definiciones de por lo menos dos verbos, registrando de esta manera las relaciones mediatas de estas palabras. Estos componentes comunes fueron: *grant, bestow, present, deliver, hand over, transfer, furnish, impart, confer, convey, provide, show, afford, transmit*. Todos estos componentes se incluyen en el contenido semántico de la palabra dominante *give*; además, participan en la interpretación de otros miembros del grupo. Como regla, ellos ligan *give* con uno de los verbos del grupo; más raramente, con dos y, todavía más raro, con tres verbos. No fue registrado algún componente que uniera los significados de todo un componente que uniera los significados de componentes comunes para algunos verbos del grupo que no participaron en la interpretación de *give*.

El cuadro general de las relaciones semánticas mediatas del grupo de verbos con concep-

to "dar" se manifiesta en la tabla 2. Esta da oportunidad de demostrar una vez más el papel dominante del verbo *give* en el grupo analizado, pues *give* supera considerablemente a los demás en el número de sus componentes semánticos. De forma visual están representadas las relaciones mediatas de la dominante con otros miembros del grupo. Por ejemplo, el verbo *send*, cuyas relaciones inmediatas con *give* no fueron muy representativas, está conectado de forma mediata con este verbo por medio de componentes comunes, tales como *grant*, *transmit*, *bestow*, *deliver*, *confer*, lo que está registrado en muchos diccionarios.

De esta manera, tanto las relaciones inmediatas como las mediatas destacan al verbo *give* como la palabra dominante, porque las conexiones más estrechas se establecen entre el verbo *give* y cada uno de los demás cuatro miembros; mientras que los otros están conectados entre sí, principalmente, por medio del verbo *give*. Este último posee, entonces, la más grande fuerza generalizadora; es en él donde se concentran los rasgos semánticos integrantes de dicho grupo, o sea, los que lo integran.

La dominante *give* es, consecuentemente, la portadora del significado principal del grupo, el de "dar" o "transmitir" en la forma más generalizada. Este significado principal se concretiza en la estructura semántica de otros verbos. Esto se expresa por el hecho de que en las definiciones de los verbos están presentes componentes adicionales que caracterizan el proceso de "dar" o "transmitir" desde diferentes puntos de vista.

Así, por ejemplo, el significado del verbo *lend* incluye una característica temporal que presupone que un tiempo después del acto de "dar" tendrá lugar el acto de regreso del objeto al poseedor. Esto se confirma en las definiciones de *lend*:

- give the use of *for a time* (CD);
  - grant to another *for temporary use* (AED),
- etc.



El significado del verbo *send*, es caracterizado por el componente adicional espacial (distanacial) que contiene la información acerca de que el objeto cubre cierta distancia antes de llegar al destinador. La característica espacial de *send* está registrada en sus definiciones:

- *cause to be conveyed by an intermediary to a destination* (AHD);
- *cause to be conveyed to another place* (SD), etc.

De estas definiciones, vemos que el objeto es trasladado ("to be conveyed") a cierta distancia para llegar al destino ("to a destination, to another place").

Con el verbo *offer*, el significado general de "dar" se hace más complejo por el componente de potencialidad que indica que el acto de dar podría no realizarse, ya que su realización depende del destinatario, lo cual se refleja en las definiciones de *offer*:

- *present for acceptance or rejection* (WCD);
- *hold out, put forward to be accepted or refused* (ALD), etc.

Los componentes "for acceptance or rejection, to be accepted or refused" nos informan acerca del carácter potencial del proceso de dar que puede tener salida doble.

El significado del verbo *sell* presupone un proceso bidireccional, porque el acto de dar es acompañado por la entrega de dinero. Veamos las definiciones:

- *exchange for money or other payment* (TBD);
- *transfer property to another in exchange for its value in money* (PD), etc.

En las definiciones arriba anotadas, los componentes "for money or other payment", "in exchange for its value in money" indican el carácter específico del proceso: que no es gratuito.

Los componentes adicionales destacados de esta forma son los rasgos distintivos que sir-

ven para diferenciar los significados de los verbos analizados dentro del grupo con el concepto de "dar".

Hay que tomar en cuenta, desde luego, que tal descripción de significados de las palabras por sus rasgos integrales y distintivos no agota toda su semántica y revela solamente las propiedades semánticas esenciales de dichos verbos.

### *Conclusiones*

El análisis hecho demostró que en el grupo de verbos con concepto de "dar" se destaca el verbo *give* como la dominante que lleva el rasgo común de este grupo: el significado de "dar".

El verbo *give* está ligado por medio de relaciones semánticas inmediatas con todos los demás miembros del grupo, estas relaciones son bidireccionales con los verbos *offer* y *sell*; y unidireccionales, con los verbos *lend* y *send*. Además, el verbo *give* está conectado con los demás verbos por medio de relaciones semánticas mediatas, esto es componentes semánticos comunes, destacados en el proceso del análisis definicional.

Aparte de los componentes comunes, cada verbo del grupo está caracterizado por su propio rasgo distintivo, que lo distingue de otros verbos.

Resumiendo, se podría decir que el análisis efectuado confirmó nuestra hipótesis acerca de que estas palabras forman un grupo léxico-semántico, porque pertenecen a la misma clase de palabras, tienen significados equiparables e interrelacionados, al igual que poseen un rasgo común en su contenido.

## BIBLIOGRAFIA

- APRESIAN, Y.D. (1974) *Leksicheskaya semántika (Semántica léxica)*, Moscú: Naúka.
- BERRUTO, G. (1979) *La semántica*, México: Nueva Imagen.
- LEHRER, A. (1974) *Semantic Fields and Lexical Structure*, Amsterdam-London: North-Holland.
- SHUBIN, E.P. Tréitskaya, N.B. (1971) *Definitсионno-assotsiatívnaya teória vnútreñnei structúry slóva (La teoría definicional asociativa de la estructura interna de la palabra)*, Kalinin .
- Abreviaturas usadas para los diccionarios consultados*
- ACD - *The American College Dictionary (1962)*, New York.
- AED - *Annandale English Dictionary (1956)* Glasgow.
- AHD - *The American Heritage Diccionario of the English Language (1970)* New York.
- ALD - *The advanced Learner's Dictionary of Current English. By A. S. Hornby (1968)* London.
- CD - *Chamber's Twentieth Century Diccionario (1958)* Edinburgh.
- FWD - *Funk & Wagnalls Standard College Dictionary (1968)* New York.
- IRD - *An International Reader's Dictionary. By M. West (1965)* London.

- LOD** - *The Little Oxford Dictionary of Current English*  
**By G. Ostler (1971) Oxford.**
- MUD** - *The Modern University Dictionary (1957) Lon-*  
**don.**
- OED** - *The Oxford English Dictionary. Vol. 1-12*  
**(1970) London.**
- PD** - *The Penguin Dictionary of English (1965) Bal-*  
**timore.**
- SD** - *Standard Dictionary of the English Language*  
**(1963) New York.**
- TBD** - *Thorndike-Bernhart Advanced Dictionary (1973)*  
**Glenview.**
- WCD** - *Webster's New Collegiate Dictionary (1960)*  
**New York.**
- WTD** - *Webster's Third New Dictionary of the English*  
*Language (1967) Springfield.*